HOMEGIRLS

Language and Cultural Practice among Latina Youth Gangs

Norma Mendoza-Denton
**Additional praise for *Homegirls***

“Mendoza-Denton provides an extraordinary fusion of ethnographic insight and sociolinguistic analysis. I know of no better demonstration of how linguistic and cultural variables are entwined in social interaction.”

*William Labov, University of Pennsylvania*

“A landmark work in sociocultural linguistics! The breadth and depth are spectacular and the humanistic presentation makes the description captivatingly accessible to both a professional and a public audience.”

*Walt Wolfram, North Carolina State University*

“*Homegirls* provides a stunning and innovative linguistic, anthropopolitical ethnography of how gang-affiliated Latina girls talk, dress, and interact. It is certain to become a classic in the fields of sociolinguistics and linguistic anthropology.”

*Marjorie Goodwin, UCLA*
New Directions in Ethnography is a series of contemporary, original works. Each title has been selected and developed to meet the needs of readers seeking finely grained ethnographies that treat key areas of anthropological study. What sets these books apart from other ethnographies is their form and style. They have been written with care to allow both specialists and nonspecialists to delve into theoretically sophisticated work. This objective is achieved by structuring each book so that one portion of the text is ethnographic narrative while another portion unpacks the theoretical arguments and offers some basic intellectual genealogy for the theories underpinning the work.

Each volume in New Directions in Ethnography aims to immerse readers in fundamental anthropological ideas, as well as to illuminate and engage more advanced concepts. Inasmuch, these volumes are designed to serve not only as scholarly texts, but also as teaching tools and as vibrant, innovative ethnographies that showcase some of the best that contemporary anthropology has to offer.

Published volumes

1. *Turf Wars: Discourse, Diversity, and the Politics of Place*
   Gabriella Gahlia Modan

2. *Homegirls: Language and Cultural Practice among Latina Youth Gangs*
   Norma Mendoza-Denton

Forthcoming

*Allah Made Us: Sexual Outlaws in an Islamic African City*
Rudolf Gaudio
HOMEGIRLS

Language and Cultural Practice among Latina Youth Gangs

Norma Mendoza-Denton
The right of Norma Mendoza-Denton to be identified as the author of this work has been asserted in accordance with the UK Copyright, Designs, and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, except as permitted by the UK Copyright, Designs, and Patents Act 1988, without the prior permission of the publisher.

Designations used by companies to distinguish their products are often claimed as trademarks. All brand names and product names used in this book are trade names, service marks, trademarks, or registered trademarks of their respective owners. The publisher is not associated with any product or vendor mentioned in this book.

This publication is designed to provide accurate and authoritative information in regard to the subject matter covered. It is sold on the understanding that the publisher is not engaged in rendering professional services. If professional advice or other expert assistance is required, the services of a competent professional should be sought.

First published 2008 by Blackwell Publishing Ltd

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Mendoza-Denton, Norma.
Homegirls : language and cultural practice among Latina youth gangs / Norma Mendoza-Denton.  
   p. cm. – (New directions in ethnography)  
   Includes bibliographical references and index.  
   (pbk. : alk. paper)  
   1. Youth–Language.  2. Latin Americans–Languages.  3. Teenage girls–Language.  
   4. Sociolinguistics.  5. Language and culture.  I. Title.

P120.Y68M46 2008  
401’.41–dc22  
2007016800

A catalogue record for this title is available from the British Library.

Set in 11.5/13.5pt Bembo  
by Graphicraft Limited, Hong Kong  
Printed and bound in Singapore  
by Markono Print Media Pte Ltd

The publisher’s policy is to use permanent paper from mills that operate a sustainable forestry policy, and which has been manufactured from pulp processed using acid-free and elementary chlorine-free practices. Furthermore, the publisher ensures that the text paper and cover board used have met acceptable environmental accreditation standards.

For further information on  
Blackwell Publishing, visit our website at  
www.blackwellpublishing.com
To Ona, who willed it.

To Grizzly, who lived it.
CONTENTS

List of Figures viii
List of Tables x
Acknowledgments xi
Acknowledgment of Sources xiv

Introduction 1

1 La Migra 10
2 Beginning Fieldwork 42
3 Norte and Sur: Government, School, and Research Perspectives 76
4 Hemispheric Localism: Language, Racialized Nationalism, and the Politicization of Youth 101
5 “Muy Macha”: Gendered Performances and the Avoidance of Social Injury 148
6 Smile Now Cry Later: Memorializing Practices Linking Language, Materiality, and Embodiment 176
7 Icons and Exemplars: Ethnographic Approaches in Variationist Sociolinguistics 207
8 Variation in a Community of Practice 230
9 “That’s the Whole Thing [țîn]!”: Discourse Markers and Teenage Speech 265
10 Conclusion 292

References 297
Appendix 324
Index 328
## FIGURES

1.1 Carmen Miranda: The South American Way. 12  
1.2 Valentine’s Day envelope from Alejandro to Güera. 17  
2.1 Segregated tables at Sor Juana High School during lunch. 51  
2.2 Emergency makeup application on Norma. 55  
3.1 “Gang Signs”: Fog City Police Department handout to teachers. 81  
4.1 A simplified, linear representation of the complex relationships between race, gang, and nation. 117  
6.1 Drawing: “Smile Now Cry Later.” 193  
6.2 Bedroom culture: Autographing pictures. 198  
6.3 T-Rex hangs a bandanna from her vest, while Angie and Mosquita spell out “14” with red roses. 199  
6.4 A candid snapshot. The pose is being planned: “Should we do an XIV?” 200  
6.5 Norte Park pose. 201  
8.1 The vowel “iota”: [I] MRI images courtesy of Diana Archangeli. 234  
8.2 The vowel sounds of American English. 234  
8.3 MRI images: Front, high, lax [I] vs. front, high, tense [i]. 235  
8.4 Northern California shift: Highlighting raising of /I/. 238  
8.5 Distribution of variants of underlying /I/. 246  
8.6 Following phonetic segment is most significant factor in raising of /I/. 248

8.8 Social grouping is second most significant factor in raising of /I/.

8.9 Individuation is most significant factor, second run.

8.10 Th-Pro status is second most significant factor, second run.

8.11 Codeswitching is third most significant factor, second run.

8.12 Social group is most significant factor in Th-Pro.

8.13 Phonetic factors are second most significant in Th-Pro.

9.1 Distribution of 195 tokens of discourse-marking Th-Pro organized by speaker and social group.
## TABLES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Table Number</th>
<th>Table Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2.1</td>
<td>Indexical markers: endpoints on the continua of Norteña and Sureña identity</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>8.1</td>
<td>The speakers: Sor Juana High School Latina adolescents</td>
<td>242</td>
</tr>
<tr>
<td>8.2</td>
<td>First formant frequency values for coded phonetic values of /I/</td>
<td>245</td>
</tr>
<tr>
<td>8.3</td>
<td>Constraint ordering and probability weights for raising of /I/</td>
<td>249</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Appendix:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Appendix Number</th>
<th>Appendix Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8.4a</td>
<td>Significant factor group in the raising of /I/: following phonetic segment (n = 1625)</td>
<td>324</td>
</tr>
<tr>
<td>8.5a</td>
<td>Social grouping second most significant factor in raising of /I/ (n = 1625)</td>
<td>324</td>
</tr>
<tr>
<td>8.6a</td>
<td>Individual subject probability weights (n = 1632)</td>
<td>325</td>
</tr>
<tr>
<td>8.7a</td>
<td>Th-Pro status is second most predictive factor (n = 1632)</td>
<td>325</td>
</tr>
<tr>
<td>8.8a</td>
<td>Codeswitching is third most predictive factor (n = 1632)</td>
<td>326</td>
</tr>
<tr>
<td>8.9a</td>
<td>Social group is most significant factor in Th-Pro (n = 158)</td>
<td>326</td>
</tr>
<tr>
<td>8.10a</td>
<td>Phonetic factors are second most significant in Th-Pro (n = 158, derived by adding preceding environments or following environments)</td>
<td>326</td>
</tr>
<tr>
<td>9.1a</td>
<td>Distribution of 195 tokens of discourse-marking Th-Pro organized by speaker and social group (n = 195)</td>
<td>327</td>
</tr>
</tbody>
</table>
ACKNOWLEDGMENTS

I am first of all grateful to the former students at Sor Juana High School who allowed me to take part in their lives for several years, to tape record them, to copy their drawings, and to take notes and video even when we went to beauty salons and amusement parks. I am also grateful to the SJHS teachers and the principal who were all so supportive of this research. Many thanks to Guadalupe Valdés for generously facilitating an introduction to the school.

The original fieldwork for this project was my PhD dissertation, the idea for which was conceived in a flash and so funded in its entirety by my parents, Norma Denton Navarrete de Mendoza and Rodolfo Mendoza-Ortiz. They provided steadfast love and support, driving instruction for the right side of the road, and a car without which running after school-kids would have been difficult indeed. Rodolfo Mendoza-Denton and Ozlem Ayduk, my brother and sister-in-law, have been my academic role models, my support system, as well as sounding boards for many ideas on race, stigma, stereotyping, and rejection sensitivity. Teo Mendoza-Ayduk and his trilingual jokes preserved my sanity in the home stretch of writing.

Once fieldwork was completed, the write-up of the dissertation was funded by The Spencer Foundation, by an internship with Institute for Research on Learning, a dissertation grant from the Stanford Institute for Research on Women and Gender, and by the Linguistics Department at Stanford University. Further work has been done with support in the form of generous faculty leaves, grants, and other research support from the Spanish Department at The Ohio State University and the Anthropology Department at the University of Arizona. In 2002 I held a residency at the Rockefeller Study and Research Center in Bellagio,
Italy, which allowed me to write and present my work to a wide community of scholars, poets, writers, and artists. This book bears the indelible imprint of their encouragement to reach out to a wider audience through different kinds of writing.

Jane Huber was my indefatigable editor at the start of this series with Blackwell, and reviewed many of the chapter drafts with the keen eye and loving pen of an old-fashioned literary editor. I’ve also had the superb pleasure of working with the Anthropology editor Rosalie Robertson and with Deirdre Ilkson who have both been incredibly encouraging and helpful. Three anonymous reviewers pored over the entire manuscript and provided many excellent suggestions. I must gratefully acknowledge J. Baker, Ashley Stinnett, and Terry Woronov, all of whom played crucial roles at various stages with helpful comments, editing, and friendship that helped me see this project to completion. I would also like to express my deepest gratitude to Bambi Schieffelin, Perry Gilmore, Candy Goodwin, Jane Hill, Susan Philips, John Rickford, and most especially to my dissertation supervisor Penny Eckert for their mentorship, support, and guidance through the years. I am fortunate to have them as mentors and friends.

I have benefited profoundly from the advice and companionship of colleagues, friends, mentors, and students. From them I’ve had encouragement, enlightening conversations, incredible amounts of coffee, and comments over multiple written drafts over the course of many years. My heartfelt gratitude goes to: Don Anderson, Diana Archangeli, Jennifer Arnold, Mariella Bacigalupo, Rusty Barrett, Robert Bayley, Mary Beckman, Laada Bilaniuk, Michael Bonine, Don Brenneis, Shirley Brice Heath, Charles Briggs, Mary Bucholtz, Ron Butters, Jesse Callahan, Phillip Carter, Gianna Celli, Ralph Cintron, Colleen Cotter, Eric Cummins, Manuel Díaz-Campos, Wolfgang Diecke, Teun van Dijk, Alessandro Duranti, Joshua Fishman, Paul Foulkes, Susan Gal, Salvador García, Shelley Goldman, Mary Good, Chuck Goodwin, Lars Hinrichs, Rebecca Haidt, Kira Hall, Mike Hammond, Pete Haney, Diego Herrera, Paul Hodkinson, Kacy Hollenback, Judith Irvine, Miyako Inoue, Melissa Iwai, Rob Jones, Keith Johnson, Brian Joseph, Elizabeth Keating, Ghada Khattab, Emily Kidder, Don Kulick, William Labov, Robin Lakoff, Robert Lawson, Alaina Lemon, Bob Levine, José Limón, Charlotte Linde, Adrienne Lo, Jonathan Loftin, Natasha Mack, Bruce Mannheim, Elizabeth May, Sally McConnell-Ginet, Ray McDermott, Cecile McKee, James McMichael, Jacqui Messing, Miriam Meyerhoff, Mourad Mjahed, Robert Moore, Terrell Morgan, Salikoko Mufwene,

Student and faculty audiences at University of Michigan, University of Chicago, University of California–Los Angeles, University of California–Berkeley, University of Texas–Austin, University of Texas–San Antonio, Harvard University, New York University, New Mexico State University, The Ohio State University, Duke University, Brown University, Grinnell College, University of Arizona, University College Dublin, Università di Firenze/Verona, and Universität Freiburg have also helped to shape this work with their questions and keen insights. Over the years the interns in my laboratory and the students in my socio-linguistics, face-to-face interaction, and history of anthropological theory classes have inspired me to craft accessible explanations that address issues both within and outside of the academy. I hope this work lives up to the inspiration they have provided.

Some associations leave a lasting personal and professional impact. My longtime partners in anthropological mischief and writing have been Galey Modan and Rudi Gaudio. It is through them that many of these ideas found their first expression. While I was at Ohio State, I was fortunate to be part of an intellectual environment where friendship and collaboration overlapped, and brain sparks flew in all directions. Jen Hay, Stef Jannedy, Bettina Migge, Elizabeth Strand, and Anthony Allen have been influential for me since that time. I conclude with many, many thanks to Aomar Boum for helping me to herd the wandering sheep of my thoughts.